

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 12:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A jeśli dom jest za mały, żeby mieć jagnię, to niech weźmie on również swego sąsiada (mieszkającego) najbliżej jego domu według liczby* dusz, według jedzących** go policzą na jagnię. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli jakaś rodzina będzie za mała, żeby spożyć całego baranka, to niech połączy się z najbliższą rodziną z sąsiedztwa, kierując się tym, ile kto w stanie jest zjeść.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A jeśli rodzina jest zbyt mała, aby zjeść baranka, niech dobierze go razem z sąsiadem, który jest najbliższy jej domu, według liczby dusz, naliczywszy <i>tyle osób</i> , ile mogłoby zjeść baranka.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A jeźliby mniejszy był dom niżeliby zjeść mogli baranka, tedy przybierze i sąsiada swego, który jest najbliższy domu jego, według liczby dusz, naliczywszy <i>tyle osób</i> , ileby ich zjeść mogło baranka.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A jeśli mniejsza liczba jest, niżby dosyć było do zjedzenia baranka, weźmie sąsiada swego, który mieszka podle domu jego, wedle liczby dusz, których by dosyć było do jedzenia baranka.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeśliby zaś rodzina była za mała do spożycia baranka, to niech się postara o niego razem ze swym sąsiadem, który mieszka najbliżej jego domu, aby była odpowiednia liczba osób. Liczyć je zaś będziecie dla spożycia baranka według tego, co każdy może spożyć.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeżeli zaś rodzina jest za mała na jednego baranka, niech dobierze sąsiada mieszkającego najbliżej jego domu według liczby osób; według tego, ile każdy może zjeść, należy liczyć osoby na jednego baranka.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A jeżeli rodzina będzie zbyt mała, żeby zjeść całego baranka, niech weźmie go wspólnie z sąsiadem, mieszkającym najbliżej, aby liczba osób była odpowiednia. Na baranka powinno przypaść <i>tyle osób</i> , ile będzie mogło go zjeść.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeśli rodzina jest zbyt mała, aby zjeść baranka, niech zaprosi do swojego domu najbliższego sąsiada, aż zbierze się odpowiednia liczba biesiadników. Tak jedzcie baranka, aby każdy spożył właściwą dla siebie porcję.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdyby zaś rodzina jakaś była zbyt mała [aby zjeść] baranka, niech weźmie go razem ze swym sąsiadem, który mieszka najbliżej jej domu, stosownie do liczby osób. Według tego, ile kto jada, obliczycie [osoby] na baranka.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Jeśli [czyjś] dom będzie za mało [liczny] na jagnię, to niech wezmą oni i sąsiad najbliższy domowi, według [liczby] osób. Każdy będzie policzony do jagnięcia według tego, ile

¹⁾ Wg PS: według liczby.

²⁾ Tj. mogących go zjeść.

			zje.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Якщо ж мало тих, що є в хаті, так що не досить їх є на вівцю, хай візьме з собою сусіда, свого ближнього за числом душ. Кожний для себе вчислите вистарчальне число для вівці.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A jeśli dom byłby za mały na zjedzenie jagnięcia, to niech je weźmie on oraz jego sąsiad, najbliższy jego domu. Według ilości osób. Zliczycie na to jagnię każdego, w miarę jego spożycia.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale jeśli domowników jest za mało na owcę, niech on i jego bliski sąsiad wezmą ją do swego domu, według liczby dusz; każdego policzcie stosownie do tego, ile może zjeść z tej owcy.